

一涉及到财富，
很多人的幽默感和智商都会下降。
阁下您也会这样吗？



笑富人，笑穷人 —— 财富幽默

[加] 斯·李柯克 [美] 马克·吐温 [美] 欧·亨利



The Rich and The Poor: Humorous Stories
Stephen Leacock, Mark Twain, O. Henry

上海远东出版社

笑富人，笑穷人

——财富幽默

[加] 斯·李柯克 著 莫雅平 译

[美] 马克·吐温 著 文楚安 译

[美] 欧·亨利 著 陆巧玲 译

笑富人，笑穷人 财富幽默

著 者 / [加] 斯·李柯克 [美] 马克·吐温 [美] 欧·亨利
译 者 / 莫雅平 文楚安 陆巧玲

责任编辑 / 汪维范

装帧设计 / 上海三石图书工作室

责任制作 / 李 昕

责任校对 / 周国信

出 版 / **上海远东出版社**

(200336) 中国上海市仙霞路 357 号

<http://www.ydbook.com>

发 行 / **新华书店** 上海发行所

上海远东出版社

制 版 / 上海斯文制版印刷有限公司

印 刷 / 上海市印刷七厂经营部

装 订 / 上海虎林装订厂

版 次 / 2003 年 1 月第 1 版

印 次 / 2003 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 850 × 1168 1/32

字 数 / 165 千字

印 张 / 6

插 页 / 4

印 数 / 1-20050

ISBN 7-80661-670-5

I · 80 定价: 20.90 元

图书在版编目(CIP)数据

笑富人 笑穷人: 财富幽默/(加)斯·李柯克,(美)马克·吐温,(美)欧·亨利著;莫雅平,文楚安,陆巧玲译. —上海:上海远东出版社, 2002
ISBN 7-80661-670-5

I. 笑... II. ①李... ②马... ③亨... ④莫... ⑤文...
⑥陆... III. ①短篇小说—作品集—加拿大—近代 ②短篇小说—作品集—美国—近代 IV. I704.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第096997号



比财富更宝贵的东西

莫雅平

由于财富的极端重要性，人们在谈到财富时，大多表情严肃，而且不乏哲学家的深刻。此时人们重复最多的一句话是：“钱不是万能的，没有钱是万万不能的。”这句风行一时的话虽然不乏戏谑的成份，但它所折射出的更多的是人们对财富的无比看重。

说到财富，人们立即会想到钱。其实财富远远不是一个“钱”字所能涵盖的。财富既可以表现为现金、股票、特许经营证等，也可以是花高价从古董店买到的一个被时间赋予了万倍身价的一百年前的痰盂或夜壶，还可以是因财大气粗而提高了八度的颇具自我优越感的老板腔调，或是囊中羞涩者面对腰缠万贯者时流露的羡慕与惶惑交融的眼神，等等。

绝大多数人都希望拥有巨额财富。为享受财富之乐，的确有必要更多更深地理解财富。财富能给人带来很多快乐，这是公认之论。但财富也导致了很多人间悲剧，这也是众所周知的，不然不会有古语：“人为财死，鸟为食亡。”因此，我愿做这样的联想：财富是印度舞蛇艺人的眼镜蛇，假如以悠扬的笛声抚弄它，它会翩然起



舞，而假如你只会吹刺耳的杂音，它很可能会咬你一口。

除了对财富，对与财富有着亲密或生疏关系的人们，即富人和穷人，也有的要仔细观察和深入理解。一旦涉及财富，人们的表情往往以庄严肃穆居多。而其实呢，他们的很多有关行为无论如何都令人难以庄严起来。比如说，很多人在寒伧的时候，总是爱煞有介事地跟人吹嘘自己以前是何等阔绰，何等花钱如流水。而很多富人呢，动不动就会信誓旦旦地对人说自己当年多么清苦，即使没那回事，他们也会编造出来！面对此情此景，你怎能忍住窃笑！

同样让人忍俊不禁的是，有不少人居然经常在“财富”和“幸福”之间划等号。其实，与一个清贫却有所寄托的穷人相比，一个很有钱却百无聊赖的富人未必就更加幸福。不知你信不信，世上还真会有不愿与富人对换角色的人。住在山顶的一个大木桶里的古希腊哲学家狄俄根尼清贫而自得其乐，当慕名去拜访的亚历山大大帝问他需要什么帮助时，他只是简单地答了一句：“请别挡住我的阳光。”无疑，他是一个清贫却幸福的人。他的回答至少告诉我们，世上还有比财富更宝贵的东西，如阳光与自由。

本书荟萃了加拿大幽默大师兼经济学家斯蒂芬·李柯克、美国幽默大师、小说家马克·吐温和美国短篇小说大师欧·亨利关于富人与穷人的幽默讽刺佳作十七篇，其中包括《我的金融生涯》、《百万英镑》、《“各取所需”》等名作。这三位作者都出身贫寒，都曾饱尝人间艰辛，而且都通过写作赢得了财富和荣誉。相信他们对财富与人生的理解和思考是独到的、深刻的。我们之所以聚焦于财富与幽默，是因为我们有点难过地发现：很多人一面对财富，幽默感就打了折扣。

让我们一起来笑财富，笑富人，笑穷人，笑我们自己吧！同时，让我们记住：世上真的有比财富更宝贵的东西，如阳光、自由和欢笑！

2002年11月于桂林

目 录

我的金融生涯 斯·李柯克

很多人很有钱，但他们的智商却并未因此而有所增长。

白手起家的人 斯·李柯克

很多变阔了的人，动不动就会对自己当年多么清苦，假如没那回事，他们就会把它编造出来！

怎样成为百万富翁 斯·李柯克

对一个已拥有百万元的人来说，仅拥有一万元会让他难过得简直想自杀。在追逐财富的道路上，如果你想获得充分的快乐，那你真该充分地理解财富。



目
录

借丢一块钱 斯·李柯克

如果确有必要借钱出去，而且数额不大，不妨干脆把钱送给人家，因为健忘而不还钱的人实在太多了！

简单的成功故事 斯·李柯克

没什么，你们所缺的只是信心而已。无论是从事商业还是经营铁路，积累巨大财富的办法只有一个，你必须从最底层开始。



迷案逼人狂 斯·李柯克

财富是一种常常令不明事理的人伤心的东西。对这类伤心的反差,最好是视而不见,或者是想一想自己没有养尊处优者常患的高血压或肥胖症什么的。

公司发起人汤姆·拉奇福 斯·李柯克

在生意场上,假如你有足够的花招使自己成功,但你不能指望欺诈之类的伎俩能使你事事如愿以偿。有时你当作垃圾恶意抛售给别人的东西,恰恰是别人求之不得的黄金。信不信由你!

五人钓鱼的老掉牙的故事 斯·李柯克

对有钱有闲的人来说,钓鱼是一门学问,甚至是一种哲学——钓鱼的确培养了他们的耐心与豁达。比如说,当河里的鱼不识抬举不咬钩时,他们会毫无怨言地上鱼塘去钓,不就是付点钱吗?小意思!

一个布衣英雄 斯·李柯克

一个穷苦人以诚实的方式谋生糊口,却遭到排斥甚至是迫害。于是只好来歪门邪道,不料竟大获成功,不仅引起了广泛的关注,而且赢来了难得的敬意!

旧破烂与新财富 斯·李柯克

富人们在古董店花高价竞买的一个破瓦罐,几百年前也许不过是一个痰盂或夜壶而已,是时间使人的价值观发生了扭曲。所以,你最好不要去向有钱人买那个破瓦罐值不值,因为破瓦罐所昭示的闲情雅趣是无法用金钱衡量的。

史比利金斯的爱情故事 斯·李柯克

使爱情和婚姻成为难题的是财富。钱若太少, 爱情很可能逐步被油盐酱醋之类降温; 而钱太多, 招来的却往往是披着爱情面纱的对金钱的覬覦。

百万英镑 马克·吐温

一旦你拥有或占有了巨额财富, 以前你连做梦都想不到的好事就会一古脑儿向你涌来——其中包括因仰慕那些财富而对你产生的敬意——除了挽不回逝去的青春, 你几乎可以一切都如愿以偿。不信的话, 我可以和你打赌。

三万元的遗产 马克·吐温

如果实在是对于孙或亲戚什么的放心不下, 非要把巨额遗产留给他们, 那么事先可千万要保密, 省得其中某些不争气的家伙老是盼着兑现遗嘱的那一天来到。

慈善事业的数学主讲 欧·亨利

精明的人一旦发了不义之财, 大多会从事慈善事业, 有人说这是为了树立美好形象以换取安全感, 也有人说慈善事业本身就是生意的一部分。

“各取所需” 欧·亨利

一个清贫却有所寄托的穷人, 和一个极其富有却百无聊赖的富人相比, 哪一个更幸福呢? 谁想清了这个问题, 谁就对人生的真谛明白了一大半。



汽车等待的时候..... 欧·亨利

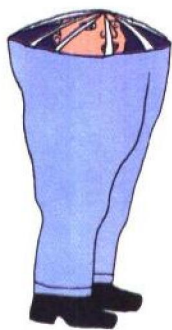
假如你家境贫寒，出门在外时可得尽量穿戴得讲究点，那样你才可望多获得一点儿势利者的敬意。而假如你家财万贯，那么你的穿着不妨稍微寒伧一点，省得一些势利的人打你的歪主意。

盛装出游迷失记..... 欧·亨利

对一个穷人来说，用六十九天攒钱，然后在第七十天以积下的钱像富人那样阔气地挥霍享受一番，不能不说是一个富于创意的好主意，惟一要注意的是，不要得意忘形，不要真把自己当成一个大富翁。



一个人无钱或钱很少是很尴尬的，他不仅会胆气不够，而且智商也会受影响。可以证明这点的是：囊中羞涩者在高档时装店面对“天价”时，常常表现得优柔寡断，反应迟钝。钱是重要的，但它又不是万能的，所以证明这点的是“很多人很有钱，但他们的智商却并未因此而有所增长。”





我的金融生涯

斯·李柯克 作

莫雅平 译

一进银行我就慌了手脚。那些职员令我发慌；那些小窗口令我发慌；白花花的钞票令我发慌；那里的一切都令我发慌。

我去银行本来是想和它打钱方面的交道，可是一踏进它的门槛，我就顿时变成了没头没脑的傻子。

我早就料到会这样的，可我的月薪加到了五十元，我觉得除了把它存入银行别无他法。

于是，我踉踉跄跄地进了银行，怯生生地朝四周张望那些职员。我心想，一个人要开户头的话，得先和银行经理谈谈。

我走到标有“会计”字样的小窗前。那个会计员是一个高个子的、冷冰冰的凶神。一看到他我就慌张兮兮的。我的声音也阴沉兮兮的。

“我能见见经理吗？”我说，而且一本正经地补充道，“单独见。”我不知我为什么要说“单独见”。

“当然可以。”会计员说，然后就找经理去了。

经理是一个严肃沉稳的人。我紧紧抓着口袋里那已被捏成一团的五十六块钱。

“您就是经理吗？”我说。说实在，其实我并不怀疑这一点。

“是的。”他说。

“我能——”我说，“单独见您吗？”我本来不想再说“单独”二字，可是不说，意思好像也够明白的了。

经理警觉地看着我。他感到我有一个可怕的秘密要透露给他。

“上这儿来。”他说着，领我走向一间密室。他旋了一下插在



锁里的钥匙。

“这里没人打扰我们，”他说，“坐吧。”

我们俩都坐了下来，他看着我，我看着他。我说不出的话来。

“我猜您是平克顿^①的人吧？”他说。

他从我的神秘举止推测我是一名侦探。我知道他在想什么，这更使我不知所措了。

“不，不是平克顿。”我说，那口气像是在暗示我是从另一家可与之匹敌的侦探公司来的。

“说实话吧，”我继续说，好像我先前迫不得已说了谎似的，“我根本不是侦探。我来是想开一个户头。我想把我所有的钱都存入这个银行。”

经理松了一口气，但还是很严肃。现在他认定我不是大富豪罗斯查尔德男爵的公子，便是望族古尔德家族的后人。

“我想，是一大笔钱吧。”他说。

“相当大，”我低声说，“我想先存五十六块，以后每月定期存五十块。”

经理站了起来，把门打开了。他高声地招呼那个会计。

“蒙哥马利先生，”他不安好心地扯着嗓门叫道，“这位先生想开个户头，他想存五十六块钱。再见。”

我也站了起来。

密室的一边有一道大大的铁门敞开着。

“再见。”我说，随即踏进了那个保险库。

“出来。”经理冷冰冰地说道，叫我走另一条路出去。

我走到会计员的那个窗口下，把揉成一团的钱往他前边一丢，动作仓促而略带痉挛，好像我是在变戏法蒙人似的。

我的脸一片死白。

“给，”我说，“存上吧。”那口气好像在说：“咱们趁热打铁把这苦差事儿了结了吧。”

他拿了那笔钱，把它交给了另一个职员。

他叫我把存款数额写在一张条子上，还叫我在一个本子上签了

名。我再也弄不清我在干什么了。银行在我的眼前摇晃。

“存好了吗？”我用呆滞、发颤的声音问道。

“存好了。”会计说。

“我想开张支票取钱。”

我的本意是想取出六块钱供眼前用。有个人从一个小窗户递给我一本支票本，另一个人开始告诉我怎么填写。银行里那些人大概都满以为我是一个有毛病的百万富翁吧。我在支票上写了一气，然后把它塞进去给了那个职员，他看了看。

“什么！你又想全部取出来？”他惊愕地问道。我这时才意识到，我本想写“六”却写了“五十六”。我现在已经完全乱套。我感到此事再怎么也说不清了。所有的职员都停下笔来盯着我。

既然已如此狼狈，我索性就不做，二不休了。

“是的，全部。”

“你想把你的钱全部取走？”

“一分不留。”

“你再也不存了吗？”那个职员惊讶地问道。

“再也不了。”

我突然产生一个莫名其妙的念头：或许他们会认为我填支票的时候被怠慢了，因此才改变了主意吧。我拼命装出自己是一个非常急躁、易于上火的人。

那个职员准备把钱付给我。

“你这钱怎么个拿法？”他问。

“什么？”

“你想要什么面值的？”

“噢——”我明白了他的意思，想都没想就回答说，“五十五十地给^②。”

他给了我一张五十的钞票。

“那六块呢？”他干巴巴地问道。

“给六块一张的^③。”我说。

他把那六块钱给了我，我冲出了银行。



那道大转门在我身后旋转的时候，我听见银行里爆出一阵哄堂大笑，简直要把天花板震塌了。自那次以后，我就再也不去银行存钱了。我把我的现金装在裤袋里，节余下来的钱则换成银币藏在一只袜子里。

①“平克顿”是美国十九世纪一家著名私人侦探所的名称。

②“我”总共只有五十六块钱，可答话的口气却像是有很多个“五十块”似的，原文的“五十”为复数。

③此话又是“胡话”，因为钞票没有六块面值的。





很多人
在寒伦的时
候，总是爱跟

人吹嘘自己以前是何等阔绰。与此相反，很多变阔了的人，动不动就会对人说自己当年多么清苦，假如没那回事，他们就会把它编造出来！

白手起家的人

斯·李柯克 作

莫雅平 译

他们俩都是我们通常所说的成功的生意人——两人都肥头大耳的，香肠一般的手指上戴着沉甸甸的图章戒指，身上穿着宽松舒适的马甲，腰围足有一码半大。他们俩对坐在一家一流餐馆的餐桌边，一边等待者前来点菜，一边神叨叨地聊起天来。他们的谈话很快就扯到了过去的日子，各自谈起了他们当年初到纽约时是如何如何创业的。

“告诉你吧，琼斯，”其中一个说，“我永远也忘不了我刚来这个城市的头几年。真的，那段时间实在是太艰难了！你知道吧，先生，我初到此地时，名下的所有财产不超过一毛五分钱，除了身上穿的那身烂衣服我再也没有别的了，而我不得不借以过夜的地方——你准会不相信，可那是千真万确的——是一个空荡荡的沥青桶。不，先生，”他往后一仰，闭上眼睛，露出感慨万千的表情，继续说，“你不会相信的，像你这么一个过惯了养尊处优日子的人，是绝对不会明白睡在沥青桶里是怎么回事的，诸如此类的事和你无缘。”

“我亲爱的罗宾逊，”另一个立即回敬道，“假如你凭空想象，以为我从没经历过那一类磨难，那你就犯了有生以来最大的错误了。哼，刚到这个城市的时候，我一分钱都没有，先生，一分都没有。而说到住处，我度过一个又一个月的栖身之所只是巷子深处的一个旧钢琴箱，而且是在一家工厂的背后。说到受苦，我可以说我已受够了！你找上一个在暖暖和和的沥青桶里住惯了的人，让他在一个钢琴箱里熬上一两天，那你很快就会发现——”



白手起家的人